

którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

*Panie, nie jestem godzien,
abyś przyszedł do mnie,
ale powiedz tylko słowo,
a będzie uzdrowiona dusza moja.*

Ciało Chrystusa.
Amen.

MODLITWA PO KOMUNII

OBRZĘDY ZAKOŃCZENIA

Pan z wami.
I z duchem twoim.

Niech was błogosławi Bóg
wszechmogący,
Ojciec i Syn, i Duch Święty.
Amen.

Idźcie w pokoju Chrystusa.
Bogu niech będą dzięki.

toglie i peccati del mondo.

*O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa:
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.*

Il Corpo di Cristo.
Amen.

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio + e Spirito Santo.
Amen.

La Messa é finita: andate in pace.
Rendiamo grazie a Dio.

OBRZĘDY MSZY ŚWIĘTEJ

OBRZĘDY WSTĘPNE

PIEŚŃ NA WEJŚCIE

W imię Ojca i Syna, i Ducha
Świętego.
Amen.

Miłość Boga Ojca, łaska naszego
Pana, Jezusa Chrystusa, i dar
jedności w Duchu Świętym niech
będą z wami wszystkimi.

I z duchem twoim.

Uznajmy przed Bogiem, że
jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z
czystym sercem złożyć Najświętszą
Ofiarę.

*Spowiadam się Bogu
wszechmogącemu
i wam, bracia i siostry,
że bardzo zgrzeszyłem myślą,
mową, uczynkiem i zaniedbaniem:
moja wina, moja wina,
moja bardzo wielka wina.
Przeto błagam Najświętszą Maryję,
zawsze Dziewicę,
wszystkich Aniołów i Świętych,
i was, bracia i siostry, o modlitwę
za mnie do Pana Boga naszego.*

Niech się zmiłuje nad nami Bóg
wszechmogący i odpuściwszy nam

RITO DELLA SANTA MESSA

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO.

Nel nome del Padre del Figlio e
dello Spirito Santo.
Amen.

La grazia del Signore nostro Gesù
Cristo, l'amore di Dio Padre e la
comunione dello Spirito Santo sia
con tutti voi.

E con il tuo spirito.

Fratelli, per celebrare degnamente i
santi misteri, riconosciamo i nostri
peccati.

*Confesso a Dio onnipotente
e a voi, fratelli,
che ho molto peccato in pensieri,
parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.
E supplico la beata sempre vergine
Maria,
gli angeli, i santi
e voi, fratelli, di pregare per me il
Signore Dio nostro.*

Dio onnipotente abbia misericordia
di noi,

grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.
Amen.

KYRIE

Panie, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.
Chryste, zmiłuj się nad nami.
Chryste, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.

HYMN

*Chwała na wysokości Bogu,
a na ziemi pokój ludziom dobrej
woli.*
Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię.
Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię.
*Dzięki Ci składamy, bo wielka jest
chwała Twoja.*
*Panie Boże, Królu nieba,
Boże Ojczy wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
Jezu Chryste.*

*Panie Boże, Baranku Boży,
Synu Ojca:*
*Który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.*
*Który gładzisz grzechy świata,
przyjm błaganie nasze.*
*Który siedzisz po prawicy Ojca,
zmiłuj się, nad nami.*

Albowiem tylko Tyś jest święty.
Tylko Tyś jest Panem.
Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste,
z Duchem Świętym

perdoni i nostri peccati e ci conduca
alla vita eterna.
Amen.

KYRIE

Signore, pietà.
Signore, pietà.
Cristo, pietà.
Cristo, pietà.
Signore, pietà.
Signore, pietà.

GLORIA:

*Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di
buona volontà.*
*Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti adoriamo, ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie per la tua gloria
immensa,*
*Signore Dio, Re del cielo,
Dio Padre onnipotente.*
*Signore, Figlio unigenito,
Gesù Cristo,*

*Signore Dio, Agnello di Dio,
Figlio del Padre;*
*tu che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi;*
*tu che togli i peccati del mondo,
accogli la nostra supplica;*
*tu che siedi alla destra del Padre,
abbi pietà di noi.*

*Perché tu solo il Santo,
tu solo il Signore,
tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo,
con lo Spirito Santo:*

oczekiwali przyjścia naszego
Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

*Bo Twoje jest królestwo i potęga,
i chwała na wieki.*

Panie Jezu Chryste, Ty
powiedziałeś swoim Apostołom:
«Pokój wam zostawiam, pokój mój
wam daję»,
Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy
nasze, lecz na wiarę swojego
Kościoła i zgodnie z Twoją wolą
napęłniaj go pokojem i doprowadź
do pełnej jedności.
Który żyjesz i królujesz na wieki
wieków.

Amen.

Pokój Pański niech zawsze będzie z
wami.

I z duchem twoim.

AGNUS DEI

*Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami*
*Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami*
*Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem.*

Oto Baranek Boży, który gładzi
grzechy świata. Błogosławieni,

speranza, e venga il nostro
Salvatore Gesù Cristo.

*Tuo é il regno, tua la potenza
e la gloria nei secoli.*

Signore Gesù Cristo, che hai detto
ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace,
vi do la mia pace",

non guardare ai nostri peccati, ma
alla fede della tua Chiesa, e donale
unita e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei
secoli.

Amen.

La pace del Signore sia sempre con
voi.

E con il tuo spirito.

AGNUS DEI

*Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.*
*Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.*
*Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
dona a noi la pace.*

Beati gli invitati alla Cena del
Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che

Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego wszelka cześć i chwała, przez wszystkie wieki wieków.

Amen.

OBRZĘDY KOMUNII

Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:

PATER NOSTER

*Ojczy nasz któryś jest w niebie,
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja
jako w niebie tak i na ziemi.*

*Chleba naszego powszedniego daj
nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy naszym
winowajcom,
i nie wódź nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.*

Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem.
Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei

per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Amen.

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

PATER NOSTER

*Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.*

*Dacci oggi il nostro pane
quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri
debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni;
e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata

w chwale Boga Ojca. Amen.

KOLEKTA

LITURGIA SŁOWA

PIERWSZE CZYTANIE

...

Oto Słowo Boże.

Bogu niech będą dzięki.

PSALM RESPONSORYJNY

DRUGIE CZYTANIE

...

Oto Słowo Boże.

Bogu niech będą dzięki.

ALLELUJA

EWANGELIA

Pan z wami.

I z duchem twoim.

Słowa Ewangelii według świętego...
Chwała Tobie, Panie.

Oto słowo Pańskie.
Chwała Tobie, Chryste.

HOMILIA

WYZNANIE WIARY

Wierzę w jednego Boga,
Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi,
wszystkich rzeczy widzialnych

nella gloria di Dio Padre. Amen.

ORAZIONE

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA

...

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

SALMO RESPONSORIALE

SECONDA LETTURA

...

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

CANTO AL VANGELO

VANGELO

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo N.,
Gloria a te, o Signore.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

OMELIA

PROFESSIONE DI FEDE:

Credo in un solo Dio,
Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.

i niewidzialnych.

I w jednego Pana Jezusa Chrystusa,
Syna Bożego Jednorodzonego,
który, z Ojca jest zrodzony
przed wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, Światłość ze
Światłości, Bóg prawdziwy z Boga
prawdziwego.
Zrodzony a nie stworzony,
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.

On to dla nas ludzi i dla naszego
zbawienia zstąpił z nieba.
I za sprawą Ducha Świętego
przyjął ciało z Maryi Dziewicy
i stał się człowiekiem.

Ukrzyżowany również za nas,
pod Poncjuszem Piłatem
został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego,
jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do nieba;
siedzi po prawicy Ojca.
I powtórnie przyjdzie w chwale
sądzić żywych i umarłych,
a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego,
Pana i Ożywiciela,
który od Ojca i Syna pochodzi.
Który z Ojcem i Synem wspólnie
odbiera uwielbienie i chwałę;
który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty,
powszechny i apostołski Kościół.
Wyznam jeden chrzest
na odpuszczenie grzechów.

Credo in un solo Signore, Gesù
Cristo, unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre
prima di tutti i secoli.
Dio da Dio,
Luce da Luce,
Dio vero da Dio vero;
generato, non creato,
della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui tutte le cose sono
state create.
Per noi uomini e per la nostra
salvezza discese dal cielo;
e per opera dello Spirito Santo
si é incarnato nel seno della Vergine
Maria e si é fatto uomo.

Fu crocifisso per noi
sotto Ponzio Pilato,
mori e fu sepolto.
Il terzo giorno é risuscitato,
secondo le Scritture;
é salito al cielo,
siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria,
per giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo,
che é Signore e da la vita,
e procede dal Padre e dal Figlio
e con il Padre e il Figlio
é adorato e glorificato,
e ha parlato per mezzo dei profeti.

Credo la Chiesa, una, santa,
cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo
per il perdono dei peccati.

Niech On nas uczyni wiecznym
darem dla Ciebie, abyśmy otrzymali
dziedzictwo z Twoimi wybranymi,
przede wszystkim z Najświętszą
Dziewicą, Bogurodzicą Maryją, ze
świętymi Apostołami i
Męczennikami, (ze świętym.) i
wszystkimi Świętymi, którzy
nieustannie orędują za nami u
Ciebie.

Prosimy Cię, Boże, aby ta Ofiara
naszego pojednania z Tobą
sprowadziła na cały świat pokój i
zbawienie.

Utwierdź w wierze i miłości Twój
Kościół pielgrzymujący na ziemi, a
więc Twojego sługę, naszego
Papieża N., naszego Biskupa N.,
wszystkich biskupów świata,
duchowieństwo i cały lud
odkupiony.

Wysłuchaj łaskawie modlitwy
zgromadzonych tutaj wiernych,
którzy z Twojej łaski stoją przed
Tobą.

W miłosierdziu swoim, o dobry
Ojcze, zjednocz ze sobą wszystkie
swoje dzieci rozproszone po całym
świecie.

Przyjmij do swojego Królestwa
naszych zmarłych braci i siostry
oraz wszystkich, którzy w Twojej
łasce odeszli z tego świata.

Ufamy, że razem z nimi będziemy
się tam wiecznie radować Twoją
chwałą, przez naszego Pana Jezusa

Egli faccia di noi un sacrificio
perenne a te gradito, perché
possiamo ottenere il regno
promesso insieme con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e
Madre di Dio, con i tuoi santi
apostoli, i gloriosi martiri, (san N.) e
tutti i santi, nostri intercessori
presso di te.

Per questo sacrificio di
riconciliazione dona, Padre, pace e
salvezza al mondo intero.

Conferma nella fede e nell'amore la
tua Chiesa pellegrina sulla terra: il
tuo servo e nostro Papa N., il nostro
Vescovo N., il collegio episcopale,
tutto il clero e il popolo che tu hai
redento.

Ascolta la preghiera di questa
famiglia, che hai convocato alla tua
presenza nel giorno in cui il Cristo
ha vinto la morte e ci ha resi
partecipi della sua vita immortale:

Ricongiungi a te, padre
misericordioso, tutti i tuoi figli
ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri
fratelli defunti e tutti i giusti che, in
pace con te, hanno lasciato questo
mondo;

concedi anche a noi di ritrovarci
insieme a godere per sempre della
tua gloria, in Cristo, nostro Signore,

Podobnie po wieczerzy wziął kielich i dzięki Tobie składając, błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:	Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:	I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen.	Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.
BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY: TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA, KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW. TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.	PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.	MODLITWA POWSZECHNA	PREGHIERA DEI FEDELI
Oto wielka tajemnica wiary.	Mistero della fede.	LITURGIA EUCHARYSTYCZNA	LITURGIA EUCARISTICA
<i>Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.</i>	<i>Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.</i>	Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rak ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.	Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.
Wspominając, Boże, zbawczą mękę Twojego Syna, jak również cudowne Jego zmartwychwstanie i wniebowstąpienie, oraz czekając na powtórne Jego przyjście, składamy Ci wśród dziękczynnych modłów tę żywą i świętą Ofiarę.	Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.	<i>Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.</i>	<i>Benedetto nei secoli il Signore.</i>
Wejrzyj, prosimy, na dar Twojego Kościoła i przyjmij Ofiarę, przez którą nas poєднаłeś ze sobą. Spraw abyśmy posileni Ciałem i Krwią Twojego Syna i napełnieni Duchem Świętym, stali się jednym ciałem i jedną duszą w Chrystusie.	Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del corpo e sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo, in Cristo, un solo corpo e un solo spirito.	<i>Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.</i>	<i>Benedetto nei secoli il Signore.</i>
		Módlcie się, aby moją i waszą Ofiarę przyjął Bóg, Ojciec wszechmogący.	Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.
		<i>Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.</i>	<i>Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.</i>

MODLITWA NAD DARAMI

...
Amen.

PREFACJA

Pan z wami.
I z duchem twoim.

W górę serca.
Wznosimy je do Pana.

Dzięki składajmy Panu Bogu
naszemu.
Godne to i sprawiedliwe.

DRUGA MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe,
słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie,
Ojcze święty, zawsze i wszędzie
składali dziękczynienie przez
umiłowanego Syna Twojego,
Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które
wszystko stworzyłeś. Jego nam
zesłałeś jako Zbawiciela i
Odkupiciela, który stał się
człowiekiem za sprawą Ducha
Świętego i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył
dla Ciebie lud święty, gdy
wyciągnął swoje ręce na krzyżu,
aby śmierć pokonać i objawić moc
Zmartwychwstania.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi
Świętymi głosimy Twoją chwałę,

ORAZIONE

...
Amen.

PREFAZIO

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.
Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore,
nostro Dio.
É cosa buona e giusta.

PREGHIERA EUCARISTICA II

E' veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni
luogo a te, Padre santo, per Gesù
Cristo, tuo diletissimo Figlio.

Egli è la tua Parola vivente, per
mezzo di lui hai creato tutte le cose,
e lo hai mandato a noi salvatore e
redentore, fatto uomo per opera
dello Spirito Santo e nato dalla
Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà e
acquistarti un popolo santo, egli
stese le braccia sulla croce,
morendo distrusse la morte e
proclamò la risurrezione.

Per questo mistero di salvezza, uniti
agli angeli e ai santi, cantiamo a una

razem z nimi wołając:

*Święty, Święty, Święty, Pan Bóg
Zastępów. Pełne są niebiosa i
ziemia chwały Twojej.
Hosanna na wysokościach.
Błogosławiony, który idzie w imię
Pańskie. Hosanna na wysokościach.*

TRZECIA MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

Zaprawdę, święty jesteś, Boże, i
słusznie Cię sławi wszelkie
stworzenie, bo przez Jezusa
Chrystusa, Twojego Syna, naszego
Pana, mocą Ducha świętego
ożywasz i uświęcasz wszystko oraz
nieustannie gromadzisz lud swój,
aby na całej ziemi składał Tobie
ofiary czystą.

Pokornie błagamy Cię, Boże,
uświęć mocą Twojego Ducha te
dary, które przynieśliśmy Tobie,
aby się stały Ciałem + i Krwią
Twojego Syna, naszego Pana,
Jezusa Chrystusa, który nam
nakazał spełniać to misterium.

On bowiem tej nocy, której był
wydany, wziął chleb i dzięki Tobie
składając, błogosławił, łamał i
rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO
WSZYSCY: TO JEST BOWIEM
CIAŁO MOJE, KTÓRE ZA WAS
BĘDZIE WYDANE.

sola voce la tua gloria:

*Santo, Santo, Santo il Signore Dio
dell'universo. I cieli e la terra sono
pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome
del Signore. Osanna nell'alto dei
cieli.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Padre veramente santo, a te la lode
da ogni creatura. Per mezzo di Gesù
Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,
nella potenza dello Spirito Santo fai
vivere e santifichi l'universo, e
continui a radunare intorno a te un
popolo, che da un confine all'altro
della terra offra al tuo nome il
sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda
il tuo Spirito a santificare i doni che
ti offriamo, perché diventino il
corpo e + il sangue di Gesù Cristo,
tuo Figlio e nostro Signore, che ci
ha comandato di celebrare questi
misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli
prese il pane, ti rese grazie con la
preghiera di benedizione, lo spezzò,
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E MANGIATENE
TUTTI: QUESTO È IL MIO
CORPO OFFERTO IN
SACRIFICIO PER VOI.